

## Zitierhinweis

Redondo, Jordi: review of: Juan Antonio López Férez, Galeno. Preparación y constitución de textos críticos, entrega y publicación de obras propias o ajenas, Madrid: Ediciones Clásicas, 2018, in: Exemplaria Classica, 24 (2020), p. 391-393, DOI: 10.33776/ec.v24i0.5013, downloaded from Website

**exemplaria**  
C L A S S I C A  
Journal of Classical Philology

## copyright

Dieser Beitrag kann vom Nutzer zu eigenen nicht-kommerziellen Zwecken heruntergeladen und/oder ausgedruckt werden. Darüber hinausgehende Nutzungen sind ohne weitere Genehmigung der Rechteinhaber nur im Rahmen der gesetzlichen Schrankenbestimmungen (§§ 44a-63a UrhG) zulässig.

JUAN ANTONIO LÓPEZ FÉREZ, *Galeno. Preparación y constitución de textos críticos, entrega y publicación de obras propias o ajenas*, Madrid: Ediciones Clásicas, 2018, 228 pp., 12 €, ISBN 978-84-7882-423-4.

En la filología griega española no abundan los trabajos de índole formal, esto es, aquellos cuyo objeto de estudio son precisamente los métodos y procedimientos de restauración de los textos. Monografías, tesis y artículos sobre ecdótica y crítica textual, epigrafía, paleografía y papirología han ocupado tradicionalmente a un número reducido de investigadores, de manera que no ha sido fácil la aparición, y menos aún la consolidación, de grupos de trabajo específicos, por no hablar de escuelas. El autor del volumen que reseñamos, Juan Antonio López Férez, es discípulo de uno de los cultivadores de la crítica textual, el profesor Lasso de la Vega, como lo es también quien más se ha significado en ese campo, el profesor de la Complutense Felipe Hernández Muñoz.

La obra no sigue el patrón de un estudio teórico y por tanto inductivo, sino que parte de una larga experiencia en el manejo de los textos galénicos y permite un aprendizaje deductivo. Está organizada en dos secciones principales precedidas de una introducción (pp. 7-16): un primer y muy extenso capítulo versa sobre el término ἔκδοσις (pp. 17-104), y el segundo está dedicado al verbo correspondiente, esto es, ἐκδίδωμι (pp. 105-146). La tercera parte es en realidad un capítulo autónomo dedicado a la voz προεκδίδωμι (pp. 147-155), y hay todavía un apéndice sobre una publicación reciente (pp. 159-161)<sup>1</sup>. Cierran el volumen la bibliografía (pp. 165-184) y los índices de pasajes citados, autores y obras, nombres propios destacados, términos relevantes, términos griegos y latinos y transcripciones de palabras griegas (pp. 185-225).

Siempre dentro de la misma línea metodológica, la voluntad didáctica del autor le hace traducir absolutamente todos los pasajes citados (p. 11, n. 2). El estilo de traducción recuerda –permítasenos una observación personal después de cuarenta años– el carácter de Juan Antonio López Férez: sobrio, riguroso y preciso. Se ha de apreciar el cuidado puesto tanto en la traducción como en el comentario léxico y en ocasiones sintáctico. La exactitud terminológica lleva a numerosas observaciones de carácter etimológico y semántico, siempre oportunas y por tanto fuente de enriquecimiento para el lector.

La atención del autor por el concepto y empleos del término edición, ἔκδοσις, parte de la observación de la gran presencia del mismo en la obra galénica, muy por encima del resto de nuestras fuentes (p. 24). Sabemos de un Galeno buen

<sup>1</sup> F. Montanari, S. Matthaios & A. Rengakos (edd.), *Brill's Companion to Ancient Greek Scholarship I-II*, Leiden & Boston 2015, en la que destacan las contribuciones de F. Montanari, "Ekdomsis. A Product of the Ancient Scholarship", *op. cit.* I, 641-672, y sobre todo D. Manetti, "Medicine and Exegesis" *op. cit.* I, 1126-215.

concedor de la retórica<sup>2</sup>, pero hay también indicios de un Galeno con criterio propio en el dominio de la crítica literaria y hasta de la edición de textos como el homérico (p. 21), que forja su propio cánón en la producción de época clásica (p. 34), que distingue entre las ediciones para uso privado –probablemente surgidas de compromisos de amistad– y las pensadas para una amplia, pública circulación (p. 91) y que disponía de ciertos medios, a manera de lo que pronto serán los talleres de copia, *scriptoria* (p. 96).

Resultaría de extrema prolijidad dar cuenta aproximada de la riqueza de aspectos que el autor en apariencia se limita a exponer, cuando en realidad suele acompañarlos de comentarios que a menudo son discretos juicios de valor. Además del valor intrínseco de la obra para los estudiosos de la ecdótica y la crítica textual (p.e. sobre el desplazamiento semántico de ζήτησις para la investigación filológica, p. 67) hay en ella aportaciones de sumo interés para la historia de la transmisión de los textos griegos (p. e. sobre la oralidad de segundo grado de parte de las obras transmitidas, p. 76, o sobre el concepto de μεταγραμματισμός, p. 127, n. 364) y para la historia del libro (pp. 54–55). Pero hallaremos también observaciones y reflexiones que ahondan en problemas de historia de la literatura y de la cultura (p.e. sobre el formato epistolar del tratado *De indolentia*, p. 77). El conjunto de la obra nos descubre el alcance de los conocimientos de Galeno en todos los dominios de la filología formal, esa que de hecho ignoran y desprecian cuantos trabajan sobre traducciones o con la vista puesta en una lingüística teórica que prescinde de los datos epigráficos y paleográficos. Galeno era consciente de cómo la interpretación de todo texto requiere de una preparación específica en la que se integran diversos métodos y procedimientos de análisis, para empezar la constitución del propio texto y su corrección. El autor no pierde ocasión de insistir en cómo Galeno procedía, cuando leía una obra, suya o de la tradición médica y científica, siempre por autopsia, hasta el punto de que preparaba sus propias ediciones a título de material de trabajo (p. 78).

Las cuatrocientas cincuenta y seis notas a pie de página, muchas de ellas extensas, cuidadas, exhaustivas, son otros tantos clavos en el ataúd de los modernos sistemas de cita impuestos por unas humanidades digitales que un médico describiría como una asistencia urgente a base de tiritas y árnica, forzada por la perentoriedad y lastrada por la indigencia. López Férez desgrana lo substancial y lo adicional –que no superfluo– y emplea las notas para completar la ya abundante información ofrecida.

Publicación tan escrupulosa y medida no deja espacio a la objeción y muy escaso a la sugerencia. Para la historia de la edición podía haberse hecho referencia a Antifonte, al que la tradición antigua señala como el primer autor que cuidó

<sup>2</sup> L.T. Percy, “Galen and Stoic Rhetoric”, *GRBS* 24, 1983, 259–72; J.A. López Férez, “La rhétorique chez Galien”, en J.-M. Galy & A. Thivel (edd.), *La rhétorique grecque*, Nice 1994, 223–32, y “Lectura y comentario de algunos textos de Galeno relacionados con la retórica”, en J.A. López Férez (ed.), *Desde los poemas homéricos hasta la prosa griega del siglo IV d.C. Veintiseis estudios filológicos*, Madrid 1999, 421–45; C. Petit, “Galien et le discours de la méthode: rhétorique(s) médicale(s) à l’époque romaine”, en J. Coste (ed.), *La rhétorique médicale à travers les siècles*, Paris 2011, 49–75.

la edición de sus obras, al menos para el género de la oratoria<sup>3</sup>. Para el empleo de la διπλῆ ὀβελισμένη, que todavía algunos confunden con la παράγραφος<sup>4</sup>, a la justa precisión formulada (p. 80, n. 175) podía haberse añadido alguno de los matices introducidos por la investigación más reciente sobre este signo diacrítico<sup>5</sup>. En la discusión del termino ἔξις (p. 153, n. 450) había algún lugar para señalar el carácter activo del semantema verbal -a diferencia, por ejemplo, del aparente sinónimo διάθεσις, ‘disposición’ como estado, que hay que poner en relación con διατίθεμαι-: véase la diferencia entre ἔξις, *disposición* como acto, *actitud*, y σχῆμα, *figura, pose, atuendo*. Ahora bien, si circunscribimos a Galeno la materia objeto de estudio, costará hallar aspecto del trabajo del pergameno en la edición y crítica de textos que López Férez no haya tratado con competencia y suficiencia, para provecho del investigador y ejemplo de neófito, condición ésta que al lado del autor nos califica a la inmensa mayoría.

JORDI REDONDO  
Universitat de València  
Jordi.Redondo@uv.es

<sup>3</sup> La noticia se registra en Clemente de Alejandría, *Strom.* I 79, 3: φασι δὲ καὶ τοὺς κατὰ διατριβὴν λόγους καὶ τὰ ῥητορικὰ ιδιώματα εὐρεῖν καὶ μισθοῦ συνηγορῆσαι πρῶτον δικανικὸν λόγον εἰς ἔκδοσιν γραφάμενον Ἀντιφῶντα Σωφίλου Ῥαμνοῦσιον, ὡς φησι Διόδωρος mientras que Amiano Marcelino, *Hist.* XXX 4, 5, se limita a recoger que fue el primer orador que se hizo pagar por sus servicios, y tampoco habla de la edición Quintiliano, *Inst.* III 1, 11.

<sup>4</sup> P.E. Hartog, *Peshier and Hypomnema: A Comparison of Two Commentary Traditions From the Hellenistic Roman Period*, Leiden & Boston 2017, 78, donde remite al un tanto desfasado trabajo de R. Barbis Lupi, “La *diplè obelismene*: precisioni terminologiche e formali”, en B. Mandilarás (ed.), *Proceedings of the XVIIIth. International Congress of Papyrology II*, Athens 1988, 243-76.

<sup>5</sup> Suele citarse a F. Schironi, Τὸ μέγα βιβλίον. *Book-Ends, End-Titles, and Coronides in Papyri With Hexametric Poetry*, Durham 2010, 19-20; nosotros recomendamos el artículo de M. Ercoles, “La διπλῆ ὀβελισμένη nel P. Louvre E 3320 (Alcm. PMGF1)”, *Eikasmos* 20, 2009, 47-60.